

CONTENTS — TABLE DES MATIÈRES

	<i>Page</i>
Reply of El Salvador — Réplique d'El Salvador	
Chapter I. Introduction	3
PART I.	5
Chapter II. The law applicable to Formal Title Deeds to Commons . . .	5
Section I. The opinion of Professor Nieto Garcia	5
Section II. The fact that the Commons belonged to the Municipal Councils ("Cabildos")	17
Section III. The administrative control over the Commons	20
Section IV. The authority to adjudicate Commons.	25
Section V. The effect of Article 26 of the General Peace Treaty of 1980 in relation to Formal Title Deeds to Commons	28
Chapter III. The sectors of the land frontier in dispute.	38
Section I. Tecpangüisir Mountain	38
(A) The juridical issue.	38
(B) The "effectivités"	41
(C) Geographical and cartographical comments.	42
Section II. Las Pilas or Cayaguanca.	49
(A) The document relied on by Honduras.	49
(B) The true interpretation of the Formal Title Deed to the Com- mons of La Palma and the "effectivités"	56
Section III. Arcatao or Zazalapa	65
(A) The scope of the Formal Title Deed to the Commons of Arcatao	65
(B) The correct interpretation of the Formal Title Deed to the Commons of Arcatao	68
(C) The "effectivités"	72
Section IV. Nahuaterique and Torola.	72
(A) The Formal Title Deed to the Commons of Arambala and Perquín	73
(B) The two and a half "Caballerias" adjudicated to the inhabi- tants of Jocoara	76
(C) The survey carried out by Andrés Pérez	79
(D) The Formal Title Deed to the Commons of Torola	82
(E) The "effectivités"	84
Section V. Dolores, Monteca and Polorós.	85
(A) The Formal Title Deed to the Commons of Polorós.	86
(B) The Formal Title Deed to the Commons of Santiago de Cacaoterique	89
(C) Other Formal Title Deeds relied on by Honduras.	91
(D) The "effectivités"	92
Section VI. The estuary of the Río Goascorán	92
(A) Los Amates	92

	<i>Page</i>
ligne qui va de la rivière Sazalapa au tripoint de Guanacaste	518
c) Troisième secteur: les limites des terres d'Arcatao coïncident avec celles des terres de San Juan de Lacatao et de Gualcimaca	523
3. El Salvador passe sous silence ou tente de déformer les éléments fournis par les titres honduriens et relatifs aux terres contiguës à celles d'Arcatao	526
B. Les limites des anciennes provinces selon les documents antérieurs à 1821	537
1. De la borne Pacacio à la borne Poza de la Golondrina sur la rivière Sazalapa	538
a) De la borne Pacacio à la borne Poza del Toro	538
b) La limite de la rivière Sazalapa, de la borne Poza del Toro à la borne Poza de la Golondrina	540
2. De la borne Poza de la Golondrina au Guanacaste ou El Platanar	544
a) De la rivière Sazalapa à la borne du Guanacaste ou El Platanar	544
b) Le tripoint du Guanacaste ou El Platanar	547
3. Du tripoint du Guanacaste au tripoint du mont d'Arcataguera	550
a) Le tracé en direction sud entre les terres d'Arcatao et celles de San Juan de Lacatao, depuis le Guanacaste	551
b) Le mont d'Arcataguera, tripoint des terres d'Arcatao, Lacatao et Gualcimaca	552
4. Du tripoint d'Arcataguera au col de Las Lagunetas	555
a) Concordance des bornes d'Arcatao et de Gualcimaca	555
b) Le col de Las Lagunetas	557
5. Du col de Las Lagunetas à la borne Poza del Cajón	560
a) Les limites des terres de Nombre de Jesus et celles de Gualcimaca et San Juan de Lacatao	560
b) La jonction de la rivière El Amatillo ou Gualcuquin avec un autre ravin à la Poza del Cajón	565
C. Conclusions	569
Section IV. Les données postérieures à 1821 en relation avec les limites établies en application de l' <i>uti possidetis juris</i>	574
A. Introduction	574
B. Les limites étatiques selon les titres des terres délivrés par la République du Honduras au XIX ^e siècle	575
1. De la borne Pacacio à la borne du Guanacaste ou El Platanar (Sazalapa)	576
2. De la borne du Guanacaste à la borne Poza del Cajón (La Virtud)	580
C. Le comportement des Parties après 1821 en relation avec les limites dans ce secteur	585

	<i>Page</i>
A. La position d'El Salvador : primauté des effectivités.	445
B. La position du Honduras : primauté du titre colonial.	452
Section IV. Les autres titres et actes postérieurs à 1821, confirmant ou ratifiant l' <i>uti possidetis juris</i> en faveur du Honduras	462
A. Les titres de terres républicains	463
B. Les documents de la pratique interne hondurienne	468
C. La pratique diplomatique entre le Honduras et El Salvador . . .	470
D. La cartographie du secteur	474
Section V. Conclusions	476
A. Sur l' <i>uti possidetis juris</i> de 1821	476
B. Sur les actes de confirmation ou la ratification de l' <i>uti possidetis juris</i> de 1821	478
Chapitre VI. Le secteur de la frontière terrestre entre la borne de Paca- cicio et la borne dite Poza del Cajón (Sazalapa-La Virtud)	481
Section I. Introduction	481
Section II. Les divergences des Parties sur la délimitation.	486
A. Les divergences des Parties sur le tracé de la ligne frontière . . .	486
1. Le tracé de la ligne frontière dans le secteur selon El Salva- dor.	487
a) Le tracé salvadorien constitue un maximum de préten- tions territoriales depuis 1889.	488
b) Un tracé à plusieurs faces ou une pluralité de tracés. . . .	490
c) Contradictions entre les différents tracés de la ligne fron- tière selon El Salvador.	493
2. Le tracé de la ligne frontière dans le secteur selon le Hondu- ras	495
3. Conclusions.	500
B. Les divergences des Parties sur le fondement juridique de la délimitation	500
1. L'application de l' <i>uti possidetis juris</i> par El Salvador	501
a) Le titre d'Arcatao de 1724 ne couvre pas la totalité de la ligne frontière, contrairement aux titres produits par le Honduras.	502
b) Le titre d'Arcatao de 1724 ne possède pas de force pro- bante supérieure à celle des titres honduriens.	505
2. El Salvador invoque en même temps les « effectivités ».	508
Section III. Le tracé de la ligne frontière dans le secteur en applica- tion de l' <i>uti possidetis juris</i> de 1821	511
A. Le tracé salvadorien selon le titre des terres d'Arcatao	511
1. Insuffisance du titre d'Arcatao pour déterminer la totalité de la ligne frontière	512
2. El Salvador propose une interprétation erronée des limites des terres d'Arcatao, selon le titre de 1724	514
a) Premier secteur : l'arpentage de 1723 ne dépasse pas la ligne de la rivière Sazalapa.	516
b) Deuxième secteur : la limite des terres d'Arcatao suit une	

	<i>Page</i>
B. Le tracé hondurien des limites des anciennes provinces selon les documents antérieurs à 1821	370
1. Du Cerro de Montecristo à la Junta de la Quebrada de Taquilapa, le tracé hondurien est justifié par les « tierras realengas » dépendant de la juridiction de la province de Gracias a Dios	372
2. De la Junta de la Quebrada de Taquilapa au Cerro El Zapotal en passant par Las Cruces et la confluence de la rivière Lempa et la rivière Jupula, le tracé hondurien est justifié par le titre des « tierras ejidales » de Citalá de 1776	376
C. Conclusions	378
Section IV. Les données postérieures à 1821 en relation avec les limites établies en application de <i>l'uti possidetis juris</i>	379
A. Les titres des terres émis par la République du Honduras	383
1. Sur les « tierras realengas » à l'ouest des « tierras ejidales » du titre de 1776	383
a) Le titre des terres de Montecristo ou Penascal de 1886	383
b) Le titre des terres de Malcotal de 1882	386
c) Le titre des terres de Tontolar de 1845	388
d) Le titre des terres du volcan de Pomola de 1824	389
2. Sur les « tierras ejidales » du titre de 1776	390
B. Le comportement diplomatique des Parties vis-à-vis des limites des anciennes provinces	396
1. Les négociations de La Hermita de 1881	398
2. Les négociations des limites de 1884 et la convention non ratifiée du 10 avril 1884	402
3. Les négociations de Chiquimula de 1934 à 1936	407
a) Les points d'accord entre les Parties	408
b) Les divergences entre les Parties	414
4. Les négociations de 1972	416
5. Les négociations du traité général de paix (1980-1985)	418
C. Les descriptions des auteurs ou autorités honduriennes et salvadoriennes du tracé de la ligne frontière à la fin du XIX ^e siècle	425
Chapitre V. Le secteur de la frontière terrestre entre le rocher de Cayaguanca et la confluence du ruisseau du Chiquita ou Oscura avec la rivière Sumpul (montagne de Cayaguanca)	427
Section I. Les divergences entre les Parties sur l'interprétation du titre de 1742	428
A. Les divergences à caractère géographique	428
B. Les divergences géographiques et titre juridique	431
Section II. Les divergences entre les Parties sur la validité, la régularité et l'efficacité du titre de 1742	437
Section III. Les divergences entre les Parties sur les principes juridiques applicables à la délimitation terrestre du secteur de la montagne de Cayaguanca	445

	Page
a) Le tracé salvadorien et la non-concordance formelle et matérielle avec le « libellé » de l'arpentage des 20 et 21 mars 1776 par le juge des terres du district de Chalatenango	327
b) Le tracé salvadorien est ambigu, imprécis et dénué de tout fondement lorsqu'il invoque les « tierras realengas » pour revendiquer la portion de territoire non couverte par le « título ejidal » de 1776 en application de l' <i>uti possidetis juris</i> de 1821	328
2. Le tracé de la ligne frontière dans le secteur selon le Honduras	330
3. Conclusions	332
B. Les divergences des Parties sur le fondement juridique de la délimitation	334
1. L'application de l' <i>uti possidetis juris</i> par El Salvador : pluralité de tracé, pluralité de fondement	336
a) Le titre de 1776 ne couvre pas la totalité de la ligne frontière contrairement à l'assertion d'El Salvador	336
b) La prétention d'El Salvador sur les « tierras ejidales » du titre de 1776 est dépourvue de tout fondement juridique	339
c) La prétention d'El Salvador sur les « tierras realengas » à l'ouest du titre de 1776 est dépourvue de tout fondement juridique	347
d) Le recours aux effectivités dans ce secteur de la frontière terrestre par El Salvador est dépourvu de tout fondement juridique	348
2. La position du Honduras : l' <i>uti possidetis juris</i> comme unique fondement	349
Section III. Le tracé de la ligne frontière dans le secteur en application de l' <i>uti possidetis juris</i> de 1821	351
A. Le tracé salvadorien selon le titre de Citalá de 1776	351
1. Insuffisance du titre de Citalá de 1776 pour déterminer la totalité de la frontière terrestre	352
2. El Salvador propose une interprétation erronée des limites des terres selon le titre de 1776	353
a) Première sous-section : du Cerro El Zapotal à Piedra Menuda : l'accord des Parties sur la limite du titre de 1776	354
b) Deuxième sous-section : de Piedra Menuda au Mojón de Talquezalar en El Pomola : l'actuel tracé salvadorien sur la base du titre de 1776 est erroné, et, à tort, ne prend pas en considération le chevauchement du titre de Citalá et du titre d'Ocotepeque de 1818	355
i) La non-concordance de la prétention salvadorienne et des limites du titre de 1776	355
ii) Le « título ejidal » d'Ocotepeque de 1818-1820	357
c) Troisième sous-section : du Mojón de Pomola en El Talquezalar à la Junta de la Quebrada de Taquilapa, des divergences fondamentales entre les Parties	367

	<i>Page</i>
1. Introduction	272
2. La position d'El Salvador se fonde sur un double postulat contraire au droit espagnol des Indes	272
a) Les postulats de la position d'El Salvador	272
b) Les postulats de la position d'El Salvador sont dépourvus de fondement dans le droit espagnol des Indes	275
3. La conséquence qu'El Salvador prétend tirer aux fins de l'application de l' <i>uti possidetis juris</i> implique une déformation du principe	284
a) La thèse d'El Salvador : prise en considération des limites des terrains et exclusion des limites des anciennes provinces	284
b) La thèse d'El Salvador implique une déformation de l' <i>uti possidetis juris</i>	286
i) L' <i>uti possidetis juris</i> opère par référence aux anciennes limites <i>administratives</i>	286
ii) La jurisprudence internationale consacre la détermination des anciennes limites administratives pour l'application du principe	290
iii) En particulier, la sentence arbitrale du 23 janvier 1933 se réfère aux limites administratives des anciennes provinces	293
4. La position d'El Salvador sur la limite des terrains est incohérente et ne constitue qu'un expédient pour ses prétentions dans les zones en litige de Tepangüisir, Naguaterique, Dolores et Goascorán	299
a) L'incohérence dans le temps de la position d'El Salvador	299
b) Les prétentions territoriales d'El Salvador dans les zones de Tepangüisir, Naguaterique, Dolores et Goascorán s'appuient sur la limite des terrains	302
B. La position du Honduras : la limite des provinces	307
Section III. La force probante des titres des terrains communaux et la question des « terres de la Couronne »	309
A. La force probante des titres des terrains communaux	309
1. La position d'El Salvador	309
2. La position du Honduras	311
B. La question des « terres de la Couronne »	317
PREMIÈRE PARTIE. LE DIFFÉREND FRONTALIER TERRESTRE	320
Chapitre IV. Le secteur de la frontière terrestre entre le point appelé El Trifinio, sommet du Cerro Montecristo, et le sommet du Cerro El Zapotal (Tepangüisir)	320
Section I. Introduction	320
Section II. Les divergences des Parties sur la délimitation	325
A. Les divergences des Parties sur le tracé de la ligne frontière	325
1. Le tracé de la ligne frontière dans le secteur selon El Salvador	326

	<i>Page</i>
(B) "The legal scope of the 1917 Judgment"	195
Section II. "Honduras's objection to the line of argument set forth in the 1917 Judgment"	197
3. "Chapter XV: The right of Honduras to maritime areas in the Pacific Ocean, beyond the closing line of the Gulf of Fonseca"	204
(A) "Refusal to accept that Honduras should be present on the closing line or any part of that line"	204
(B) "The contention that Honduras is not a coastal State of the Pacific Ocean"	209
(C) "The importance of good faith: preclusion and estoppel"	211
Submissions	212
<i>List of documentary annexes</i>	216
 Reply of Honduras (Vol. I) — Réplique du Honduras (vol. I)	
INTRODUCTION GÉNÉRALE	227
Chapitre I. Objet du différend et objet de la demande	228
A. Objet du différend	228
B. Objet de la demande adressée à la Cour	228
1. Introduction	228
2. La frontière terrestre	229
3. Les îles	229
4. Les espaces maritimes	230
C. Conclusions	232
Chapitre II. Le droit applicable à la solution du différend	233
Section I. Introduction	233
A. Les divergences entre les Parties sur le droit applicable	233
1. La position d'El Salvador	234
a) Généralités	234
b) La pluralité des limites soutenues par El Salvador	238
c) Liens artificiels entre les différents tracés soutenus par El Salvador	244
2. La position du Honduras	246
B. Conclusions sur le droit applicable	248
Section II. <i>L'uti possidetis juris</i> , la sentence du 23 janvier 1933 et la jurisprudence internationale	250
A. Introduction	250
B. Remarques sur l'autorité de la chose jugée	258
C. Conclusions	262
Chapitre III. L'application de <i>l'uti possidetis juris</i> et les moyens de preuve	268
Section I. Introduction	268
Section II. Limites des terrains, limites des anciennes provinces, aux fins de l'application de <i>l'uti possidetis juris</i> de 1821	272
A. La position d'El Salvador: la limite des terrains	272

	<i>Page</i>
(B) The delta of the Río Goascorán	101
(C) The “effectivités”	103
Section VII. Royal Landholdings (“Tierras Realengas”)	104
Chapter IV. Arguments of a human nature presented by El Salvador in support of its frontier rights (“effectivités”)	113
PART II.	123
Chapter V. The determination of the juridical status of the islands	123
Section I. The law applicable to this determination	123
Section II. The period of the Spanish Conquest	124
Section III. The “Reales Cédulas” of 1563 and 1564	130
Section IV. The later Spanish colonial documentation	134
Section V. The ecclesiastical and civil jurisdiction over the islands.	138
Section VI. The peaceful and continuous display of State authority	146
Section VII. The position of the Isla del Tigre (also known as the Isla de Amapala).	149
Chapter VI. The maritime spaces	158
1. “Chapter XIII: The subject of the dispute relating to the juridical position of the islands and the maritime spaces”	158
Section I. “The interpretation of the Compromis”	158
(A) “The legal nature of the Compromis and its consequences”	158
(B) “The background of this dispute and the context surrounding the Compromis”	163
“(1) From the Treaty of Cruz-Letona to the General Peace Treaty (1884-1980)”	164
(a) The Cruz-Letona Treaty	164
(b) The reaction of El Salvador to the delimitation between Honduras and Nicaragua	168
“(2) The General Peace Treaty and the negotiations within the framework of the Joint Boundary Commission (1980-1985)”	169
(a) The background to Article 18 of the Treaty of 1980	171
(b) The manner in which the Treaty of 1980 was applied by the parties	173
“(3) The Compromis of 24 May 1986	181
Section II. “The need for a delimitation”	184
(A) “Community of interests implies delimitation”	184
(B) “The determination of the legal status of the waters implies delimitation”	186
2. “Chapter XIV: The legal status of the waters within the Gulf and the Judgment of 1917”	189
Section I. “The place to be given to the 1917 Judgment in the present case”	189
(A) “The limited relevance of the 1917 Judgment to the present case”	189

Liste des cartes illustratives (voir V, p. 572)

Liste des annexes documentaires (ibid., p. 574)

Cartographic details reproduced for illustrative purpose only in the present edition of the Reply of Honduras — Documentation cartographique reproduite à titre d'illustration dans la présente édition de la réplique du Honduras

(Voir V, hors-texte entre les pages 596 et 597)

I. Tepangüisir

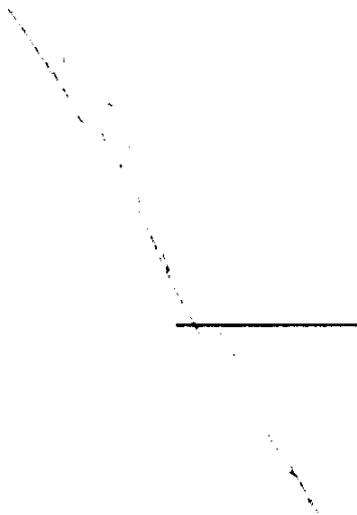
Carte I.2. Lignes de 1935:

- a) Proposition hondurienne.
- b) Proposition salvadorienne.
- c) Ligne approuvée *ad referendum* par la délégation d'El Salvador.

Carte I.3. Ligne *ad referendum* de 1935 sur la carte de M. Birdeye.

V. Dolores

Carte V.1. Titres républicains.



	<i>Page</i>
B. Second sous-secteur: de la rivière Negro ou Quiaguara à la borne du Malpaso de Similatón	697
1. Le tracé salvadorien selon le titre de Perquín y Arambala de 1815	697
a) Le tracé salvadorien par rapport au titre des terres de Perquín y Arambala de 1815	698
i) La limite des terres de Perquín y Arambala et les prétentions d'El Salvador au nord de la rivière Negro ou Quiaguara	698
ii) Insuffisance du titre de Perquín y Arambala de 1815 eu égard aux prétentions salvadoriennes dans ce sous-secteur	701
b) L'arpentage des terres de Perquín y Arambala de 1769 et le titre de 1815	702
i) Le silence d'El Salvador sur le litige entre Jocoara et Perquín y Arambala de 1769-1773	702
ii) Les irrégularités de l'arpentage de 1769 selon les procédures menées devant le Tribunal des Terres de l'Audiencia de Guatemala, en 1770-1773	707
iii) Le titre de Perquín y Arambala prouve que les terres situées au nord de la rivière Negro ou Quiaguara faisaient partie de la province de Comayagua	709
c) Les références d'El Salvador au titre de Jocoara de 1776 et à la rivière Negro ou Quiaguara	713
i) Le titre des terres de Naguaterique de 1776	713
ii) Les références d'El Salvador à la rivière Negro	718
2. Le tracé hondurien selon les documents antérieurs à 1821	720
a) Les documents établissant que la rivière Negro ou Quiaguara était la limite entre les provinces de Comayagua et de San Miguel	721
b) Conclusion: la limite de la rivière Negro ou Quiaguara	723
Section IV. Les données postérieures à 1821 en relation avec les limites établies en application de l' <i>uti possidetis juris</i>	724
A. Premier sous-secteur: de la source du ruisseau La Orilla à la rivière Negro ou Quiaguara	725
1. Les communications entre les autorités honduriennes	725
2. La correspondance diplomatique entre El Salvador et le Honduras	730
B. Second sous-secteur: de la rivière Negro ou Quiaguara à la borne du Malpaso de Similatón	734
1. Introduction	734
2. La reconnaissance par El Salvador de la limite de la rivière Negro ou Quiaguara en 1861 et 1869	735
3. Les communications entre autorités honduriennes	740
4. La correspondance diplomatique entre El Salvador et le Honduras	749

	<i>Page</i>
i) Les limites des terres de Torola et de celles de Arambala y Perquín par rapport aux prétentions salvadoriennes dans ce sous-secteur	630
ii) Insuffisance des titres de Torola et de Arambala y Perquín par rapport aux prétentions salvadoriennes dans ce sous-secteur	633
b) Le tracé salvadorien dans la partie centrale de ce sous-secteur et les limites des terres de Torola	635
i) Les titres des terres de Torola	635
ii) Le tracé salvadorien : la localisation du Portillo de Las Tijeretas	640
iii) La référence à la rivière Las Cañas et au chemin de Colomoncagua à Torola, dans le document de 1743	643
iv) L'omission délibérée de la borne La Cruz, Quecruz ou El Picacho de la part d'El Salvador	649
v) L'identification de la colline Monte Redondo avec le Cerro d'Alguacil Mayor	651
c) La position d'El Salvador face aux documents produits par le mémoire du Honduras	656
i) La contestation salvadorienne des titres des terres de Colomoncagua	656
ii) Les objections salvadoriennes au réarpentage des terres de Colomoncagua en 1793	660
iii) Les références d'El Salvador au titre de 1694 et aux négociations des limites de 1869	666
2. Le tracé hondurien selon les documents antérieurs à 1821 relatifs aux terres de Colomoncagua	670
a) Introduction	670
b) De la source du ruisseau La Orilla à la borne de Las Tijeretas ou El Amatillo	672
i) Les bornes de Champate, Portillo Blanco et Obrajito	673
ii) Les bornes de La Laguneta ou Laguna Seca et de Las Tijeretas ou El Amatillo	677
iii) La ligne frontière de la source du ruisseau La Orilla jusqu'à Las Tijeretas ou El Amatillo	680
c) De Las Tijeretas ou El Amatillo à la borne Monte Redondo ou Esquinero	681
i) La rivière Masirre ou de Las Tijeretas, Quecruz, le chemin royal et Agua Sarca	681
ii) La ligne frontière de Las Tijeretas ou El Amatillo au Monte Redondo ou Agua Sarca	688
d) De Agua Sarca ou Monte Redondo à la rivière Negro, El Palmar ou Quiaguara	689
i) Le chemin royal et la borne El Carrizal, limite des anciennes provinces	689
ii) La ligne frontière du tripoint de Agua Sarca à la rivière Negro	696

	<i>Page</i>
1. Introduction	585
2. Les documents des autorités honduriennes	587
3. La correspondance diplomatique entre El Salvador et le Honduras	589
a) Actes de reconnaissance de la part d'El Salvador	589
b) Actes de protestation de la part du Honduras	592
D. Conclusions	593
Chapitre VII. Le secteur de la frontière terrestre entre la source du ruisseau La Orilla et la borne du Malpaso de Similatón (Naguaterique-Colomoncagua)	596
Section I. Introduction	596
Section II. Les divergences des Parties sur la délimitation	601
A. Les divergences des Parties sur le tracé de la ligne frontière	601
1. Le tracé de la ligne frontière dans le secteur selon El Salvador	602
a) Le tracé de la ligne frontière entre la source du ruisseau La Orilla et la rivière Negro ou Quiaguara	603
i) Les fluctuations du tracé salvadorien depuis 1869	604
ii) Un tracé à plusieurs faces ou une pluralité de tracés salvadoriens	608
iii) Contradictions entre les différents tracés de la ligne frontière défendue par El Salvador	610
b) Le tracé de la ligne frontière entre la rivière Negro et le Malpaso de Similatón	612
i) Les fluctuations du tracé salvadorien depuis 1861	613
ii) Un tracé à plusieurs faces ou une pluralité de tracés salvadoriens	617
iii) Contradictions entre les différents tracés de la ligne frontière défendue par El Salvador	618
2. Le tracé de la ligne frontière dans le secteur selon le Honduras	620
B. Les divergences des Parties sur le fondement juridique de la délimitation	623
1. La position d'El Salvador: pluralité de tracés, pluralité de fondements	623
2. La position du Honduras: <i>l'uti possidetis juris</i> comme fondement unique	626
Section III. Le tracé de la ligne frontière dans ce secteur en application de <i>l'uti possidetis juris</i> de 1821	627
A. Premier sous-secteur: de la source du ruisseau La Orilla à la rivière Negro ou Quiaguara	629
1. Le tracé d'El Salvador selon les titres de Torola et de Arambala y Perquín	629
a) Le tracé salvadorien depuis la source du ruisseau La Orilla jusqu'aux terres de Torola et du mont «Monte Redondo» à la rivière Negro	630

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

PLEADINGS, ORAL ARGUMENTS, DOCUMENTS

**CASE CONCERNING THE LAND, ISLAND
AND MARITIME FRONTIER DISPUTE**

(EL SALVADOR/HONDURAS : NICARAGUA intervening)

VOLUME IV

Reply of El Salvador ; Reply of Honduras (Vol. I)



COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

MÉMOIRES, PLAIDOIRIES ET DOCUMENTS

**AFFAIRE DU DIFFÉREND FRONTALIER
TERRESTRE, INSULAIRE ET MARITIME**

(EL SALVADOR/HONDURAS ; NICARAGUA (intervenant))

VOLUME IV

Réplique d'El Salvador ; réplique du Honduras (vol. I)

